

Фарид ад-Дин ‘Аттар

БОЖЕСТВЕННАЯ  
КНИГА  
(ИЛАХИ-НАМЕ)

В ДВУХ КНИГАХ

I



Издание подготовила

Л.Г. ЛАХУТИ

Научно-издательский центр

«ЛАДОМИР»

«Наука»

Москва



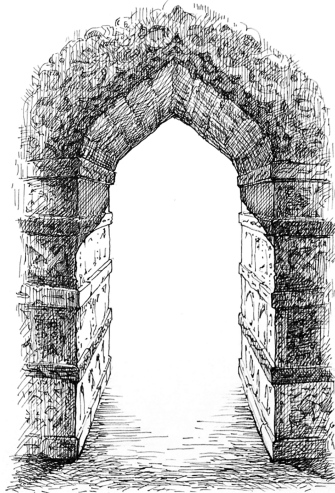
БОЖЕСТВЕННАЯ  
КНИГА  
(ИЛАХИ-НАМЕ)

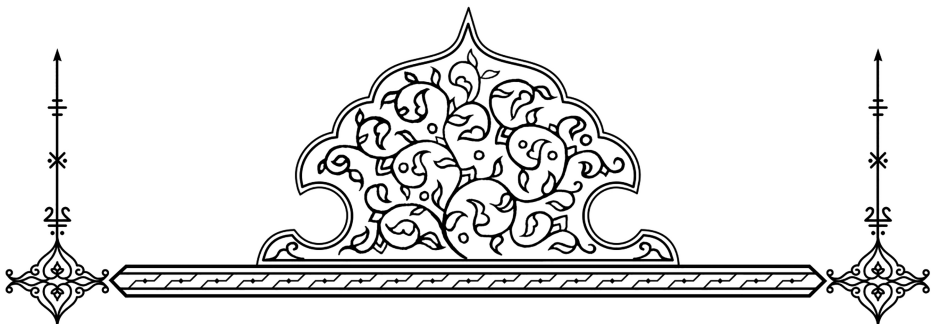


[ВСТУПЛЕНИЕ]



[О ЕДИНОБОЖИИ]





**В**о имя Того, чье царство непреходяще!  
Мудрецов охватывает немота при описании Его<sup>1</sup>.

Имя Его — книга радости для душ людских,  
имя Его — во главе всех собраний<sup>2</sup>,

Имя Его наполняет сладостью гортани душ,  
памятование о Нем украшает жемчугом мечи языков<sup>3</sup>.

Без памятования о Нем всякая надежда — обман,  
без имени Его всякая слава — бесчестие<sup>4</sup>.

5 Господь! Всё существующее, как оно ни велико,  
по сравнению с Его сущностью — само смирение<sup>5</sup>.

Сущность Его — превыше всего, что мы знаем<sup>6</sup>,  
какое же можем мы дать ей объяснение!

Рукою творения мяч Земли  
[Он] вложил в изгиб чаугана небес<sup>7</sup>.

Ничей разум не достигает Его высоты<sup>8</sup>,  
вот никто и не постигает [всех] Его милостей<sup>9</sup>.

Отрицание всего в мире — утверждение Его<sup>10</sup>,  
вся Вселенная — доказательство Его сущности<sup>11</sup>.

10 Его атрибуты — это Его сущность,  
а Его сущность — атрибуты<sup>12</sup>,  
если хорошо поразмыслишь, Он весь — сущность.

2625 Вот, я рассказал тебе о дозволенной магии,  
от которой тебе вечно будет совершенство.

Если ты можешь заниматься такой магией —  
ею и надо заниматься, а не стремиться к той.







## [Вопрос третьего сына]

Сын сказал: «Если почет<sup>1</sup> для меня запрещен, то скажи мне: что же такое чаша Джамшида?<sup>2</sup>

Ведь я так хочу найти чашу Джама —  
и не знаю, что же она такое, чаша Джама!»

## Ответ отца

Отец алмазом речи  
просверлил жемчужины изъяснения<sup>1</sup>,

3446 Сказал сыну: «Если есть у тебя  
Божественное водительство<sup>2</sup>,  
то тебе на всю жизнь будет довольно этой истории».



Если хочешь совершенных состояний,  
как у истинных мужей,  
уничтожься в состоянии пребывания [в Боге],  
как истинные мужи<sup>4</sup>.

3665 Не существуй, о пылинка, если хочешь, чтобы навеки  
стал твоей постоянной стоянкой солнечный диск<sup>5</sup>.

Если бы твое существование не осуществилось,  
стоянка [этого мира] не стала бы твоим пристанищем.

Ибо всякое дитя, которое умерло в младенчестве,  
легко преодолеет путь через эти четыре вещи<sup>6</sup>.

Тебе всё это предстоит из-за них,  
днем и ночью тебе беды из-за них.

Но если чашу ты хочешь, чтобы получить знание, —  
умри для себя еще при жизни<sup>7</sup>.

3670 Слышал я, о мудрый муж, о чаше Джама,  
которая много показывала мир.

Знай же, что эта чаша Джама — Разум, о друг!  
Он для тебя — ядро, а твои ощущения — скорлупа.

Сколько ни есть частичек<sup>8</sup> в обоих мирах, —  
любую увидишь в чаше твоего Разума.

Тысячи искусств, и тайн, и определений,  
тысячи велений и запретов, приказов и запретов —

Основаны на твоём Разуме — и это всё.  
Какая чаша покажет всё яснее, чем эта?



# Содержание

*Фарид ад-Дин 'Аттар*

## БОЖЕСТВЕННАЯ КНИГА (ИЛАХИ-НАМЕ)

В двух книгах

~I~

## БОЖЕСТВЕННАЯ КНИГА (ИЛАХИ-НАМЕ)

*Перевод с персидского Л.Г. Лахути*

### [ВСТУПЛЕНИЕ]

[О единобожии]

«Во имя Того, чье царство непреходяще!...» ..... 10

Восхваление Пророка

«Мухаммад — предводитель в обоих мирах...» ..... 20

[О ми'радже] ..... 32

Рассказ [о Мухаммаде и беспутной женщине] ..... 45

Восхваление повелителя правоверных Абу Бакра

«Глава людей веры, великий Сиддик...» ..... 50

Восхваление повелителя правоверных 'Умара

«Совершенный имам и свеча обоих миров...» ..... 54

Восхваление повелителя правоверных 'Усмана

«Основание веры, которое есть скромность...» ..... 58

Восхваление повелителя правоверных 'Али

«Если есть имам где-нибудь между Востоком и Западом...» ..... 62

## ВОЗЗВАНИЕ К ДУШЕ

«О Душа, излей свой мускусный аромат!..».....	66
---	----

## НАЧАЛО ПОВЕСТВОВАНИЯ

«Скиталец, что исходил весь мир, утративши друга...».....	71
---	----

## П Е Р В Ы Й С Ы Н

## БЕСЕДА ПЕРВАЯ

[О желании первого сына] .....	74
Ответ отца.....	75
Рассказ о праведной жене .....	75

## БЕСЕДА ВТОРАЯ

[Вопрос первого сына] .....	100
Ответ отца.....	101
<i>Рассказ первый.</i> О женщине, влюбленной в царевича .....	102
<i>Рассказ второй.</i> О потомке 'Али, а также ученом богослове и муханнасе .....	106
<i>Рассказ третий.</i> О Сулаймане и муравье .....	108
<i>Рассказ четвертый.</i> О повелителе правоверных 'Али и муравье .....	109
<i>Рассказ пятый.</i> Об Ануширване и старике, сажающем деревья.....	112
<i>Рассказ шестой.</i> О ходже Джанди и псе .....	113
<i>Рассказ седьмой.</i> О Ма'шукке Туси, а также о псе и всаднике.....	114
<i>Рассказ восьмой.</i> О Бу Са'иде, а также о суфии и псе .....	115
<i>Рассказ девятый.</i> О предсмертных минутах Абу-л-Фазла Хасана .....	117

## БЕСЕДА ТРЕТЬЯ

[Вопрос первого сына] .....	119
Ответ отца.....	120
<i>Рассказ первый.</i> Об Ибрахиме Адхаме и дервише .....	120
<i>Рассказ второй.</i> О кошке шейха Гургани .....	121
<i>Рассказ третий.</i> О купце-христианине .....	124
<i>Рассказ четвертый.</i> Об отце, у которого умер сын .....	125
<i>Рассказ пятый.</i> О встрече Йа'куба и Йусуфа.....	126
<i>Рассказ шестой.</i> О Йусуфе и Ибн Йамине .....	128
<i>Рассказ седьмой.</i> О юноше в День Сбора.....	134
<i>Рассказ восьмой.</i> Другой рассказ о Дне Сбора.....	136
<i>Рассказ девятый.</i> О дервише и Маджнуне .....	138
<i>Рассказ десятый.</i> О безумце .....	139

## БЕСЕДА ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ

[Вопрос шестого сына] .....	614
Ответ отца .....	614
<i>Рассказ первый.</i> Об Афлатуне и Искандаре .....	615
<i>Рассказ второй.</i> О [словах] Бу 'Али Туси .....	618
<i>Рассказ третий.</i> Что такое боль .....	619
<i>Рассказ четвертый.</i> О ребенке на базаре .....	620
<i>Рассказ пятый.</i> О Йусуфе и зеркале .....	622
<i>Рассказ шестой.</i> Рассказ Ахмада Газзали.....	624
<i>Рассказ седьмой.</i> О [словах] Абу 'Али Фармади.....	625
<i>Рассказ восьмой.</i> О вопросе Маджнуну.....	626
<i>Рассказ девятый.</i> О Байазиде и пришлеце .....	627
<i>Рассказ десятый.</i> О султани Махмуде и шейхе Харагани .....	630

## ПРИТЧА О МУСКУСНОЙ ЛАНИ

«Так рассказывали славные учителя...» .....	634
---	-----

## ЗАВЕРШЕНИЕ КНИГИ

[‘Аттар о себе и своих стихах].....	637
<i>Рассказ первый.</i> О школьниках.....	639
<i>Рассказ второй.</i> Слова Божьего человека .....	641
<i>Рассказ третий.</i> Об Увайсе Карани.....	644
<i>Рассказ четвертый.</i> О смерти Искандара-румийца .....	647
<i>Рассказ пятый.</i> О просеивающем пыль .....	650
<i>Рассказ шестой.</i> О пророке Аййубе .....	651
<i>Рассказ седьмой.</i> Об арабе и Пророке .....	652
<i>Рассказ восьмой.</i> О милосердии Божиим .....	653
<i>Рассказ девятый.</i> О сне Бу Сахла .....	654
<i>Рассказ десятый.</i> О женщине и Пророке .....	655
<i>Рассказ одиннадцатый.</i> О Шибли и Иблисе .....	656
<i>Рассказ двенадцатый.</i> О том, как Байазид повязал зуннар .....	659
<i>Рассказ тринадцатый.</i> О потаенной молитве Ибрахима, сына Адхама .....	661
<i>Рассказ четырнадцатый.</i> О ринде у дверей лавки .....	663
<i>Рассказ пятнадцатый.</i> О Харуне ар-Рашиде в смертный час.....	665
<i>Рассказ шестнадцатый.</i> О шейхе Акта' в смертный час.....	666
<i>Рассказ семнадцатый.</i> О залоге, врученном Господу .....	667

<i>Рассказ восемнадцатый. О том, как Саджаванди искал раба.....</i>	668
<i>Рассказ девятнадцатый. Об 'Абдаллахе ибн Мас'уде и рабыне .....</i>	670
<i>Рассказ двадцатый. О Бишре Хафи .....</i>	673

## ДОПОЛНЕНИЯ

### РАССКАЗ О ПРАВЕДНОЙ ЖЕНЕ

Тысяча и одна ночь. Но ч и 465—466. Рассказ о праведной женщине.

*Фрагменты*

*Пер. с арабского М.А. Салье.....* 677

### О ПОТОМКЕ 'АЛИ, А ТАКЖЕ УЧЕНОМ БОГОСЛОВЕ И МУХАННАСЕ

*Санай. Сад истины. Глава 7. Притча о стойкости человека*

*Пер. с персидского Л.Г. Лахути .....* 681

### ОБ АНУШИРВАНЕ И СТАРИКЕ, САЖАЮЩЕМ ДЕРЕВЬЯ

*Низам ул-Мулк. Книга о правлении. Глава 36. О вознаграждении достойных слуг и рабов. Фрагмент*

*Пер. с арабского Б.Ф. Заходера.....* 684

*Са'д ад-Дин Варавини. Книга Марзбана. Глава 9. Об орле и [двух ку-ропатках:] Азадчихре и [его жене] Ира'. Фрагмент*

*Пер. с персидского Л.Г. Лахути .....* 685

*Вавилонский Талмуд. Трактат «Таанит». Фрагмент*

*Пер. с древнееврейского М. Кривцова.....* 686

*Поучительные рассказы раввинов. Рассказ 26*

*Пер. с английского Л.Г. Лахути .....* 686

### О ХОДЖЕ ДЖАНДИ И ПСЕ

*Фарид ад-Дин 'Атттар. Поминание друзей Божиих. Глава 3. Поминание Хасана Басри. Фрагмент*

*Пер. с персидского Н.Ю. Чалисовой.....* 687

*Рази ад-Дин Нишабури. Благие свойства характеров. Глава 21. Фрагмент*

*Пер. с персидского Л.Г. Лахути .....* 687

*Тысяча историй. Фрагмент*

*Пер. с персидского Л.Г. Лахути .....* 688

## ОБ УВАЙСЕ КАРАНИ

- Фарид ад-Дин 'Атттар*. Поминание друзей Божиих. Глава 2. Поминание Увайса Карани. *Фрагмент*  
*Пер. с персидского Н.Ю. Чалисовой*..... 852

## О ЖЕНЩИНЕ И ПРОРОКЕ

- Ал-Бухари*. Достоверный свод [хадисов]  
*Пер. с арабского И.Р. Насырова*  
 № 2334..... 853  
 № 3280..... 853
- Абу-л-Фазл Рашид ад-Дин Майбуди*. Раскрытие тайн и припасы для праведных. *Фрагмент*  
*Пер. с персидского Л.Г. Лахути* ..... 854

## О ТОМ, КАК БАЙАЗИД ПОВЯЗАЛ ЗУННАР

- Фарид ад-Дин 'Атттар*. Поминание друзей Божиих. Глава 14. Поминание Байазид Бистами. *Фрагмент*  
*Пер. с персидского М.А. Алонцева, Т.А. Заглубоцкой, Л.Г. Лахути, Е.Л. Никитенко, Н.Ю. Чалисовой*..... 855

## О БИШРЕ ХАФИ

- Фарид ад-Дин 'Атттар*. Поминание друзей Божиих. Глава 12. Поминание Бишра Хафи. *Фрагмент*  
*Пер. с персидского Т.А. Заглубоцкой*..... 856
- 'Абд ал-Карим Кушайри*. Послание о суфийской науке. Глава 2. О шейхах этого пути и об их деяниях и речениях, которые показывают их почитание Божественного закона. *Фрагмент*  
*Пер. с персидского Л.Г. Лахути* ..... 857
- 'Али б. Усман Худжвири*. Раскрытие сокрытого за завесой. Глава 11. Об имамах, которые жили в период от последователей до наших дней. Раздел 15. Бишр б. ал-Харис ал-Хафи. *Фрагмент*  
*Пер. с персидского Л.Г. Лахути* ..... 858

Фарид ад-Дин 'Аттар

БОЖЕСТВЕННАЯ  
КНИГА  
(ИЛАХИ-НАМЕ)

В ДВУХ КНИГАХ

II



Издание подготовила

Л.Г. ЛАХУТИ

Научно-издательский центр

«ЛАДОМИР»

«Наука»

Москва



ПРИЛОЖЕНИЯ



*Л.Г. Лахути*

ДУША ЧЕЛОВЕКА  
В ИСТОРИЯХ И ДИАЛОГАХ:  
ПОЭМА «ИЛАХИ-НАМЕ»<sup>1</sup> И ЕЕ АВТОР  
ФАРИД АД-ДИН 'АТТАР

У одного мудрого отца было шесть сыновей. Молодые, благородные, прекрасно воспитанные и образованные, они были полны юношеских надежд и мечтаний. Так начинается свой рассказ персидский поэт и философ XII—XIII веков Фарид ад-Дин 'Аттар. Мечты этих сыновей понятны любому человеку во все времена: любовь, способность достигать своих целей чудесным образом, видеть скрытое, знать и понимать все тайны мироздания, стать благодетелем человечества, научившись обращать «низкие» вещества в драгоценные, — в каждую эпоху и в каждой культуре эти желания могут принимать разную форму, выражаться разным языком и осмысляться по-разному. 'Аттар предлагает нам свое осмысление: он говорит о связи этих желаний со свойствами души человека.

В поэмах 'Аттара мы находим исследование человеческой души и описание пути, по которому она идет из мира явного к невидимому «миру Тайн». Они содержат множество разнообразных историй, призванных наглядно раскрыть для читателя различные этапы этого пути и опасности, поджидающие «путника». По замыслу автора, рассказы должны быть интересны и «простому», неискушенному читателю, и «избранному», постигающему внутренние смыслы, скрытые за поверхностью слов и явлений<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Далее будет встречаться двойное написание названия поэмы — «Илахи-наме» и «Божественная книга». Подробнее о переводе названия «Илахи-наме» и связанных с ним сложностях см. далее в наст. статье.

<sup>2</sup> «Простой» ('āmm) и «избранный» («особый») (xāṣṣ) в зависимости от сферы применения могут иметь значения: (1) «простонародье» и «знать»; (2) «простец» и «ученый»; (3) «новичок» и «достигший совершенства в чем-либо»; (4) «усвоивший азы суфийского учения практики» и «далеко продвинувшийся на этом пути» (см. также примеч. 29 (1643) к рассказу «О царевиче и влюбленном витязе» (I.4.4)).

## ПРИМЕЧАНИЯ

*Фарид ад-Дин ‘Аттар*

### БОЖЕСТВЕННАЯ КНИГА (ИЛАХИ-НАМЕ)

В разделе «Примечания» объединен исторический, фактологический и концептуальный комментарий. При комментировании использовались персоязычные толковые словари: словарь А. Диххуда (см.: Dihxudā 1993), «Словарь суфийских терминов» Садджади (см.: Sajjādī 1971) и «Словарь астрономических терминов в персидской поэзии» Мусаффа (см.: Muṣaffā 1987). Кроме комментариев к основному тексту (см.: IN 2007) привлекался фундаментальный труд Х. Риттера «Океан души» (см.: Ritter 1978). Отмечаются значимые варианты текста, приводимые в сносках издателем. Также учитывались примечания к изданию «Илахи-наме» М.-Р. Шафи’и-Кадкани (см.: IN 2008), равно как и значимые разночтения с этим изданием, опубликованном после начала работы над нашим переводом и использующим пять рукописей поэмы сверх издания Ф. Рухани.

При цитировании русскоязычных текстов, в том числе переводов с европейских языков, сохраняется орфография (кроме старопечатных текстов) и пунктуация источника и использованные в нем способы транслитерации.

Кириллические написания имен собственных и неперевоенных слов, которые вошли в русский литературный язык или устоялись в переводной литературе, сохраняют это написание. Все имена собственные в переводе и примечаниях даются кириллицей в упрощенной транслитерации без учета диакритических знаков; точная транслитерация на основе латинского алфавита приводится в «Указателе терминов». Имена коранических пророков и других персонажей, общих для авраамической традиции, даются в соответствии с арабо-персидским вариантом. При первом вхождении такого имени указывается, как оно выглядит в синодальном переводе Библии (помета «*библ.*»).

Имена и термины, содержащие буквы, которые по-разному прочитываются в арабской и персидской традиции, приводятся в соответствии с иранским вариан-

# Содержание

*Фарид ад-Дин 'Аттар*

## БОЖЕСТВЕННАЯ КНИГА (ИЛАХИ-НАМЕ)

В двух книгах

~II~

### ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Л.Г. Лахути. Душа человека в историях и диалогах: поэма «Илахи-наме» и ее автор Фарид ад-Дин 'Аттар</i> .....	897
Примечания. <i>Сост. Л.Г. Лахути</i> .....	963
Список сокращений .....	1410
Указатель терминов .....	1451
Список иллюстраций.....	1453



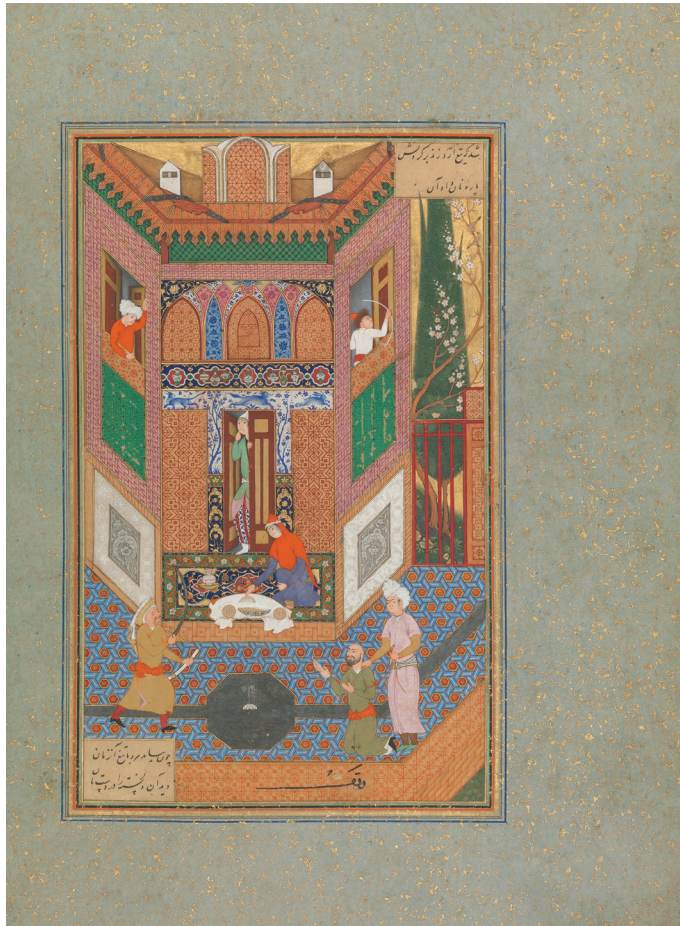
*Ил. 2, 3*  
Вид на мавзолей 'Атгара  
и павильон с надгробием художника Камаль-уль-Мулька (1847–1940),  
образующие единый архитектурный ансамбль  
*Современные фотографии*

*Ил. 4, 5* →  
Внутреннее убранство мавзолея.  
Надгробие 'Атгара  
*Современные фотографии*



*Ил. 6*  
Памятник 'Аттару, г. Нишапур.  
Открыт 28 мая 2017 г.  
*Скульптор М. Халладж*

Поскольку иллюминированных рукописей поэмы «Илахи-наме» не сохранилось, далее приводится ряд миниатюр из рукописи другой поэмы 'Атгара, «Язык птиц», которая в 1487 г. была поднесена в дар султану Хусейну Байкара из династии Тимуридов (правил в 1470–1506 гг.). Рассказы, к которым относятся эти миниатюры, сюжетно схожи с историями из «Илахи-наме» и отражают описанные в них реалии, обычаи и обряды. Иллюстрации № 7, 9 и 10 принадлежат знаменитому гератскому художнику Камал ад-Дину Бехзаду (1450/1460–1535/1536), № 8 – неизвестному художнику, в нач. XVII в. заполнившему ею чистый лист рукописи.



Ил. 10

«Рассказ об аййаре и его пленнике»

Аййар (благородный разбойник) захватил некоего человека в плен, привел его, связанного, к себе домой и пошел за мечом, чтобы отрубить ему голову. Тем временем жена аййара дала пленнику хлеб. Когда вернувшийся аййар узнал об этом, он сказал, что не может теперь убить пленника, поскольку нельзя убивать того, с кем делил хлеб, — «для него души не жалко, как же я пролью его кровь мечом?!». Далее 'Аттар обращается к Богу, говоря, что с начала жизненного пути ест Его хлеб и поэтому просит Его милости.

На иллюстрации можно видеть пленника, стоящего на коленях, аййара, идущего с обнаженным мечом, а также его жену, перед которой на скатерти лежат круглые лепешки.